

## Somotu

Dugu do tun be yi. O dugu tun ka bon kosebe. A magow tun ka ca.

Somotu kurunin do tun be o dugu ko fe. Logo tun ka ca o tu kono fo ka teme. Nka mago si tun man kan ka don o yoro ra ka logo jini, sabu o yoro tun man ni. Jinaw tun be o yoro ra. Mago si tun te donna yi kabini wagati jan. A menna nin yoro be o cogo ra. Muso bee b'a ye ka teme a ra ka taga logo jini yoro jan ka na tobiri ke. Mago si tun te son ka don yi, sabu a yoro tun man ni.

Muso do tun be yi, a togo tun ye ko Najunman. Sunguru le tun ye, a tun ma koro folo. Lon do Najunman ko ale be nin ko korobo. A ko magow be fanija le fora, ko ale bena a korobo ka fle ni can lo, ni jinaw be o yoro ra. A ko ale te taga logo jini yoro jan. Nka, ko ale be don ka logo jini a yere koro so da ra.

Sunguru nin donna o tu kono can na. A ka logo tige ka ban tuma min, a ko a b'a siri k'a jun. O wagati ra, a barara ka denjeningin do ye a yere koro. Denjeningin ko a ma ko:

Najunman den ta.  
Najunman den ta.  
Sabu mago te donna somo tu ra.  
Najunman i banna ka don somo tu ra.  
Najunman den ta.  
Najunman den ta.

Ayiwa, Najunman ma se ka den togo soso. A k'a ta, sabu denjeningin lo. A ka den ta k'a banba. Najunman ka denjeningin ni logo bee ta ka taga so kono.

A sera so kono, a ko den ye jigi, ale be logo ben.

Den ko a te jigi. A ko:

Najunman den ta,  
Najunman den ta,  
Sabu mago te donna somo tu ra.  
Najunman, i banna ka don somo tu ra.  
Najunman den ta.  
Najunman den ta.

Najunman ka logo ben. A ko den ye jigi, ale be tobiri ke. Den ko a te jigi.

A ko:

Najunman den ta,  
Najunman den ta,  
Sabu mago te donna somo tu ra.  
Najunman, i banna ka don somo tu ra.  
Najunman den ta.  
Najunman den ta.

A nana se latuma ma, a ko den ye jigi, ale be taga ko ka na la. Den ma son ka jigi. A ko:

Najunman den ta,  
Najunman den ta,  
Sabu mago te donna somo tu ra.  
Najunman, i banna ka don somo tu ra.  
Najunman den ta.  
Najunman den ta.

Najunman tora ni den nin ye a ko ra. Najunman nana la ten ko a be sunogo. Jatige kojugu fe a ma se ka sunogo. A sara. Dugu gbera mogow k'a su ye. Nka o ma den ye.

O le koson, mogow man kan k'a ko bee korobo. O man ni, n'i b'a fe ka kow bee korobo, lon do, kojugu bena i soro.

Nin jaabi:

1. Musow tun be siranna somo tu nin na wa?
2. Mun koson sunguru nin tun b'a fe ka koroboli ke?
3. Denjenin tun bora min ka ke muso kere fe?
4. Mun le b'a to mogow be kow korobo ten de?

## Traduction en français

### La Forêt d'anacardier

Il était une fois un grand village qui comptait beaucoup d'habitants.

Derrière ce village se trouvait une petite forêt d'anacardier. Il y avait beaucoup de bois dans cette forêt. Mais personne n'osait y entrer pour chercher du bois parce que l'endroit était maudit. Il y avait des génies. Personne n'y était jamais entré. Cette forêt existait ainsi depuis longtemps. Toutes les femmes la dépassaient pour aller chercher du bois très loin pour faire la cuisine. Personne n'osait y entrer parce que l'endroit était mauvais.

Il y avait une femme dans ce village. Elle s'appelait Najunman. C'était une jeune femme. Un jour Najunman voulut vérifier cette croyance. Elle se dit qu'elle irait voir s'il y avait vraiment des génies dans cette forêt. Ce jour-là elle ne voulut pas aller loin pour chercher son fagot. Elle voulut le chercher tout près, aux abords du village.

La jeune dame entra dans la forêt. Elle coupa du bois. Après avoir coupé le bois, elle voulut se charger. A ce moment-là, elle aperçut un bébé tout près d'elle.

Le bébé lui dit:

Najunman, prends l'enfant.  
Najunman, prends l'enfant.  
Car personne n'entre dans  
la forêt d'anacardier.  
Mais Najunman s'est obstinée  
à entrer dans la forêt d'anacardier.  
Najunman, prends l'enfant.  
Najunman, prends l'enfant.

Najunman ne résista pas. Comme c'était un bébé, elle en eut pitié. Elle le prit, et le mit au dos. Najunman emporta l'enfant et le bois à la maison.

Arrivée à la maison, elle voulut faire descendre l'enfant. Mais celui-ci refusa en chantant ce refrain:

Najunman, prends l'enfant.  
Najunman, prends l'enfant.  
Car personne n'entre dans  
la forêt d'anacardier.  
Mais Najunman s'est obstinée  
à entrer dans la forêt d'anacardier.  
Najunman, prends l'enfant.

Najunman, prends l'enfant.

Najunman fit tomber le fagot. Elle dit à l'enfant de descendre pour qu'elle fasse la cuisine. L'enfant refusa et chanta encore:

Najunman, prends l'enfant.

Najunman, prends l'enfant.

Car personne n'entre dans  
la forêt d'anacardier.

Mais Najunman s'est obstinée  
à entrer dans la forêt d'anacardier.

Najunman, prends l'enfant.

Najunman, prends l'enfant.

Au moment d'aller au lit elle dit à l'enfant de descendre pour qu'elle puisse prendre son bain et aller au lit. L'enfant refusa. Il chanta:

Najunman, prends l'enfant.

Najunman, prends l'enfant.

Car personne n'entre dans  
la forêt d'anacardier.

Mais Najunman s'est obstinée  
à entrer dans la forêt d'anacardier.

Najunman, prends l'enfant.

Najunman, prends l'enfant.

Najunman garda l'enfant au dos.

Finalement, elle était tellement fatiguée qu'elle s'étendit avec l'enfant dans son dos pour dormir un peu. Mais elle était tellement effrayée qu'elle ne put trouver le sommeil. Elle mourut.

Le lendemain matin les gens découvrirent son corps. Mais l'enfant avait disparu.

Bon, voyez vous pourquoi in ne faut pas chercher à vérifier tout se qui se dit. Si vous insistez, un jour un malheur va vous arriver.

1. Les femmes avaient-elles peur de la forêt d'anacardier?
2. Pourquoi la jeune femme voulait-elle vérifier cette histoire?
3. D'où le bébé venait-il?
4. Qu'est-ce qui pousse les gens à vouloir vérifier les choses?